



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.  
GENERAL

MP.PP/AC.2/2004/4  
26 November 2004

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

Совещание Сторон Конвенции о доступе к информации,  
участии общественности в процессе принятия решений  
и доступе к правосудию по вопросам, касающимся  
окружающей среды

Рабочая группа по генетически измененным организмам

**ДОКЛАД О РАБОТЕ ЧЕТВЕРТОГО СОВЕЩАНИЯ**

1. Четвертое совещание Рабочей группы по генетически измененным организмам (ГИО) состоялось 18-20 октября 2004 года в Женеве.
2. В работе совещания участвовали представители правительств Австрии, Азербайджана, Армении, Беларуси, Бельгии, Болгарии, Венгрии, Германии, Греции, Грузии, Дании, Ирландии, Испании, Италии, Кыргызстана, Латвии, Нидерландов, Норвегии, Республики Молдова, Словакии, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки, Таджикистана, Украины, Финляндии, Франции, Чешской Республики, Швейцарии, Швеции и Эстонии. На совещании была также представлена Комиссия Европейских сообществ.
3. На совещании присутствовали представители Европейского регионального отделения Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЕРО/ЮНЕП) и Проекта разработки и осуществления национальных рамок биобезопасности Глобального экологического фонда Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ГЭФ/ЮНЕП).

4. На совещании были представлены следующие региональные экологические организации: Региональный экологический центр для Центральной и Восточной Европы (РЭЦ) и Российский региональный экологический центр.

5. На совещании были представлены следующие неправительственные организации: Биотехнологическая ассоциация стран Черноморского бассейна (Российская Федерация), Центр международного права окружающей среды, международная организация "Кроплайф", Фонд "Справедливость на Земле", Европейский ЭКО Форум и ГЛОБЕ-Европа.

6. Совещание открыл Председатель г-н Гельмут Гаугич (Австрия). Он подчеркнул, что данное совещание Рабочей группы является последним и что в этой связи она должна стремиться завершить выполнение своего мандата на данном совещании, учитывая просьбу Рабочей группы Сторон о необходимости сосредоточиться на рассмотрении наиболее приемлемых вариантов юридического обязательного подхода.

#### **I. УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ**

7. Рабочая группа утвердила повестку дня совещания, изложенную в документе MP.PP/AC.2/2004/3, с добавлением одного нового вопроса в рамках пункта "Любые прочие вопросы", а именно: "Обзор хода осуществления Руководящих принципов по доступу к информации, участию общественности в процессе принятия решений и доступу к правосудию по вопросам, связанным с ГИО".

#### **II. ЮРИДИЧЕСКИ ОБЯЗАТЕЛЬНЫЕ ВАРИАНТЫ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО РАЗВИТИЯ ПРИМЕНЕНИЯ КОНВЕНЦИИ В ОТНОШЕНИИ ГЕНЕТИЧЕСКИ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ**

8. Председатель предложил делегациям указать, какие из вариантов (MP.PP/AC.2/2004/2, приложения) могли бы служить отправной точкой для переговоров по элементам решения, которое будет представлено на втором очередном совещании Сторон с целью его рассмотрения и принятия.

9. Делегация Нидерландов, выступая от имени Европейского союза, заявила о своей общей поддержке предложения о разработке положений об участии общественности применительно к преднамеренному высвобождению ГИО с целью удовлетворения практических потребностей Сторон и подписавших Конвенцию участников, а также в интересах содействия применению Конвенции в международных процессах принятия

решений, касающихся окружающей среды, и развития синергизма с существующими международными соглашениями. Однако она также подтвердила общее мнение государств - членов Европейского союза относительно необходимости соблюдения требований законодательных основ Европейского союза и дальнейшего использования Руководящих принципов по доступу к информации, участию общественности в процессе принятия решений и доступу к правосудию по вопросам, связанным с генетическими измененными организмами. И наконец, она указала на отсутствие необходимости включения концепции использования в замкнутой системе в какой-либо из избранных юридически обязательных вариантов и выразила определенную поддержку варианту, изложенному в приложении III к докладу о работе третьего совещания. Европейский союз подготовил для обсуждения еще два варианта, хотя на данном этапе в рамках ЕС не достигнуто согласия в отношении единого варианта.

10. Многие другие делегации выразили явное предпочтение варианту, изложенному в приложении I к докладу о работе третьего совещания, однако заявили также о своей готовности обсуждать варианты, содержащиеся в приложениях II и IV, включая возможность объединения этих двух вариантов. Они также заявили о своей готовности обсуждать два варианта, предложенные Европейским союзом.

11. Было решено продолжать работу на основе приложений I-IV к докладу о работе предыдущего совещания, а также двух новых вариантов, предложенных ЕС. Председатель предложил делегациям пока отложить рассмотрение варианта, изложенного в приложении I, поскольку он подробно обсуждался на более ранних этапах.

12. Что касается вариантов, изложенных в приложениях II и IV к докладу о работе предыдущего совещания, то Председатель предложил изучить возможность их объединения, поскольку оба они связаны с включением нового пункта в статью 6 и нового приложения I-бис, конкретно посвященного ГИО. Это предложение было принято, и Рабочая группа пересмотрела приложение IV, включив в него элементы из приложения II (в дальнейшем - вариант 2). Некоторые делегации сочли, что применение данного подхода не позволит провести достаточного различия между видами деятельности, перечисленными в приложении I, и видами деятельности с использованием ГИО, в то время как другие отметили, что положения о процедурах участия общественности, содержащиеся в пунктах 2-10 статьи 6, являются достаточно гибкими и могут применяться в отношении любого конкретного вида деятельности с использованием ГИО. Были также высказаны несовпадающие мнения относительно того, следует ли охватывать некоторые аспекты использования ГИО в замкнутых системах каким-либо из этих двух вариантов или же их комбинацией. И наконец, были высказаны различные мнения относительно того, куда следует включить этот вариант, при этом ряд делегаций

поддержали предложение о его сохранении в статье 6 либо в форме добавления к пункту 1, либо путем его включения в эту статью вместо пункта 11, в то время как другие делегации считали необходимым сохранить данный вариант в виде новой статьи 6-бис. На данном этапе было решено согласовать все эти альтернативные варианты.

13. Что касается варианта, изложенного в приложении III к докладу о работе предыдущего совещания, то все делегации согласились с необходимостью доработки ряда элементов в том случае, если они будут сохранены. В более конкретном плане требуется провести дополнительные обсуждения вопроса о возможной сфере применения пунктов 2-10 статьи 6. Многие делегации выразили озабоченность по поводу фразы "эквивалентные гарантии прав", считая, что она не является ясной. Рабочая группа решила исключить последнее предложение этого варианта, поскольку было высказано общее мнение о том, что решение об условиях и практических мероприятиях по осуществлению любого(ых) отдельного(ых) варианта(ов) должно быть принято на втором очередном совещании Сторон и не откладываться до последующего совещания. Было также решено исключить ссылку на Руководящие принципы.

14. Делегация Нидерландов, выступая от имени Европейского союза, представила два дополнительных варианта, которые отражают мнения этих делегаций, выраженные в ходе их внутренних консультаций. В ходе совещания была представлена пересмотренная версия второго варианта, который был обновлен на основе дополнительных внутренних консультаций между делегациями стран - членом ЕС.

15. Первый вариант ЕС (в дальнейшем - вариант 3), который либо заменит существующий пункт 11 статьи 6, либо станет новой статьей 6-бис, имеет своей целью предоставить Сторонам значительную гибкость в применении положений об участии общественности в связи с преднамеренным высвобождением ГИО, включая реализацию на рынке, но не использование в замкнутых системах, и содержит перекрестные ссылки на Картахенский протокол. Многие делегации активно поддержали этот вариант, поскольку они считают, что он носит общий и достаточно гибкий характер и позволяет согласовать различные подходы к процессу принятия решений о деятельности с использованием ГИО в рамках национального законодательства. Многие другие делегации возражали против этой точки зрения, указав, что этот вариант, хотя и позволяющий обеспечить высокую степень гибкости, не содержит четких рекомендаций в отношении требований об участии общественности, касающихся принятия решений по видам деятельности с использованием ГИО, в особенности в некоторых странах, в которых такие требования после проведения переговоров по ним на международном уровне могли бы быть непосредственно включены в национальное законодательство. Несколько делегаций

выразили особую озабоченность в связи с положением, касающимся Картахенского протокола.

16. Второй вариант ЕС (в дальнейшем - вариант 4), который предусматривает включение новой статьи 6-бис, преследует цель добиться применения принципов Конвенции и некоторых процедур участия общественности в связи с преднамеренным высвобождением ГИО, включая реализацию на рынке. Этот вариант получил широкую поддержку, и все делегации согласились с тем, что он мог бы служить возможной основой для будущей деятельности. Однако остается нерешенным ряд вопросов, в частности вопросы о том, где следует разместить этот вариант в тексте Конвенции, и о его связи с пунктом 11 статьи 6, а также о включении концепции использования в замкнутых системах применительно к видам деятельности, охватываемым настоящим вариантом.

17. С целью дальнейшего рассмотрения этих вопросов Председатель провел во второй половине дня неофициальные заседания группы малого состава для осуществления подготовительной работы от имени пленарного заседания.

18. Опираясь на итоги этой работы, Председатель представил пересмотренные версии различных вариантов, которые были обсуждены на пленарном заседании. Ряд исправлений, предложенных группой малого состава, был принят Рабочей группой, а в другие были внесены дополнительные изменения.

19. Председатель предложил Рабочей группе указать, какие варианты она хотела бы передать Рабочей группе Сторон и можно ли исключить какие-либо из этих вариантов. Вариант, изложенный в приложении III к докладу о работе третьего совещания, не получил поддержки, и в этой связи его было решено исключить.

20. Делегации стран Восточной Европы, Кавказа и Центральной Азии представили совместное заявление, в котором они вновь указали, что отдают предпочтение варианту 1, но готовы, действуя в духе компромисса, продолжать работу на основе варианта 2. Они особенно возражали против варианта 3, поскольку, как было ими отмечено, он не включает в себя результаты деятельности, проводившейся Рабочей группой на протяжении ряда лет, и не отражает их потребностей. Было указано, что некоторые элементы, содержащиеся в варианте 4, имеют свои положительные стороны.

21. Другие делегации активно выступили против варианта 3, в частности, на том основании, что он может принести лишь незначительные дополнительные преимущества или же вообще не имеет никакой дополнительной ценности или что ссылка на Картахенский протокол является неуместной. Эти делегации подчеркнули, что

отсутствие квадратных скобок в данном варианте не означает, что в его отношении в целом, а также в отношении его конкретных элементов не высказывались серьезные возражения, и Рабочая группа согласилась с этой аргументацией.

22. В отношении варианта 4, хотя он и не был полностью рассмотрен и было решено не вносить в него поправки, в ходе обсуждения были подняты следующие вопросы:

a) ряд делегаций выразили озабоченность по поводу отсутствия каких-либо требований об уведомлении общественности, аналогичных положениям пункта 2 статьи 6;

b) ряд делегаций предложили, чтобы Стороны обеспечили должный учет итогов процесса участия общественности, а не только "стремились" сделать это;

c) большинство делегаций согласились с необходимостью включения концепции реализации на рынке;

d) ряд делегаций указали, что, если преднамеренное высвобождение ГИО, которое ранее было разрешено, будет освобождено от требований, касающихся участия общественности, то ранее существовавшие регламентирующие рамки должны удовлетворять некоторым нормам;

e) ряд делегаций выразили озабоченность по поводу того, что согласно сделанному предложению подлежащая представлению информация об оценке экологических рисков и о методах и планах мониторинга соответствующих ГИО, а также о планах проведения безотлагательных мер в случае чрезвычайных ситуаций в каждом случае будет направляться лишь в виде резюме;

f) была также выражена озабоченность по поводу того, что информация о месте высвобождения должна будет направляться только "в случае необходимости".

23. Представитель ЕС просил препроводить Рабочей группе Сторон оба его варианта (варианты 3 и 4) без каких-либо поправок независимо от итогов обсуждений, состоявшихся как на пленарном заседании, так и в рамках группы малого состава. Он указал, что вариант 2 также имеет некоторые достоинства. И наконец, он просил сохранить необязательный в юридическом отношении вариант. Этот вариант основывается на позиции, предусматривающей, что в рамках других международных процессов, связанных с ГИО, можно было бы добиться более значительного прогресса при одновременном обеспечении синергии, укреплении сотрудничества с секретариатом Орхусской конвенции, содействии применению принципов Орхусской конвенции и

поддержке процесса наращивания потенциала и проектов наращивания потенциала в этой области. Международная организация "Кроплайф" просила принять к сведению ее поддержку первого варианта ЕС и необязательного в юридическом отношении варианта.

24. Многие другие делегации отметили, что необязательный в юридическом отношении вариант выходит за рамки мандата Рабочей группы, который заключается в изучении, отборе и разработке вариантов, позволяющих обеспечить дальнейшее развитие процесса применения Конвенции юридически обязательным образом. Председатель указал, что данный вариант неизменно стоит на обсуждении в том смысле, что Совецание Сторон всегда может принять решение не утверждать любой юридически обязательный вариант.

25. Рабочая группа решила препроводить на рассмотрение Рабочей группы Сторон следующие юридически обязательные варианты:

a) **Вариант 1:** текст, содержащийся в приложении I к докладу о работе третьего совещания, который воспроизводится без изменений;

b) **Вариант 2:** пересмотренная версия приложения IV к докладу о работе третьего совещания, включающая в себя элементы приложения II к этому докладу и другие замечания, сделанные в ходе нынешнего совещания, при этом данный текст либо помещается в пункт 1 статьи 6, либо заменяет собой пункт 11 статьи 6, либо включается в качестве новой статьи 6-бис;

c) **Вариант 3:** предложение относительно общего обязательства содействовать участию общественности в процессе принятия решений о преднамеренном высвобождении с перекрестной ссылкой на Картахенский протокол, при этом данный текст либо заменяет собой пункт 11 статьи 6, либо включается в качестве новой статьи 6-бис в том виде, в каком он был представлен (т.е. без изменений, предложенных Рабочей группой);

d) **Вариант 4:** предложение по новой статье 6-бис, в которой излагается измененная процедура участия общественности в процессе принятия решений о преднамеренном высвобождении ГИО, включая реализацию на рынке, при этом данный текст сохраняется в том виде, в каком он был представлен (т.е. без изменений, предложенных Рабочей группой).

### **III. ПРОЕКТ РЕШЕНИЯ О ГЕНЕТИЧЕСКИ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМАХ**

26. Рабочая группа обсудила проект решения Совещания Сторон о генетически измененных организмах, основываясь на проекте, подготовленном Президиумом и секретариатом (MP.PP/AC.2/2004/5). В ходе обсуждения в текст были внесены различные поправки и было решено препроводить его в пересмотренном виде Рабочей группе Сторон с целью дальнейшего рассмотрения и передачи Совещанию Сторон, при этом пункты постановляющей части заключаются в квадратные скобки.

### **IV. ОБЗОР ХОДА ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ РУКОВОДЯЩИХ ПРИНЦИПОВ ПО ДОСТУПУ К ИНФОРМАЦИИ, УЧАСТИЮ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ПРОЦЕССЕ ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ И ДОСТУПУ К ПРАВОСУДИЮ ПО ВОПРОСАМ, СВЯЗАННЫМ С ГЕНЕТИЧЕСКИ ИЗМЕНЕННЫМИ ОРГАНИЗМАМИ**

27. На своем первом совещании Стороны решили наблюдать за ходом осуществления Руководящих принципов и представить первый доклад об их полезности и прогрессе, достигнутом в области их реализации, не позднее чем через два года с момента их принятия. Стороны также постановили рассматривать Руководящие принципы и вносить в них, по мере необходимости, соответствующие поправки, а также изучить необходимость дополнения этих Руководящих принципов более подробным справочным руководством (решение I/4).

28. Рабочая группа решила разработать процедуру представления замечаний, с тем чтобы секретариат мог подготовить обзор хода осуществления Руководящих принципов для второго очередного совещания Сторон. Она поручила секретариату разработать и распространить вопросник и просила делегации представить к 15 января 2005 года свои замечания об опыте, накопленном ими в области осуществления Руководящих принципов.

### **V. УТВЕРЖДЕНИЕ ДОКЛАДА И ЗАКРЫТИЕ СОВЕЩАНИЯ**

29. Рабочая группа утвердила свой доклад с тем пониманием, что делегаты, говорящие на русском и французском языках, зарезервируют свои позиции до тех пор, пока доклад не выйдет на этих языках. Председатель выразил признательность делегациям за их вклад в работу и прогресс, достигнутый на этом и предыдущих совещаниях. Он напомнил делегациям о необходимости продолжать работу по этим вопросам и выразил надежду на то, что Рабочая группа Сторон сможет достигнуть прогресса и представить результаты своей деятельности Совещанию Сторон. В заключение он поблагодарил секретариат и устных переводчиков за их поддержку и объявил о закрытии совещания.



## Приложение I

### ВАРИАНТ 1

#### Статья 6

Исключить пункт 11.

#### Приложение I

#### Пункт 20

После "пунктами 1-19" включить "и 21-бис".

Включить новый пункт следующего содержания:

21-бис. [За исключением случаев, когда в Стороне имеется национальная нормативно-правовая база, обеспечивающая эквивалентную гарантию прав участия общественности в процессе принятия решений в отношении выдачи разрешений на осуществление таких видов деятельности] следующие виды деятельности, связанные с использованием генетически измененных организмов (ГИО):

- a) преднамеренное высвобождение ГИО<sup>4</sup> с любыми целями, помимо реализации на рынке<sup>5</sup> [, за исключением тех случаев, когда:
  - i) такое высвобождение [в том же самом месте и] в сопоставимых условиях уже было утверждено при использовании процедуры участия общественности в соответствии с требованиями пунктов [2-10] статьи 6; или
  - ii) был накоплен достаточный опыт<sup>6</sup> в области высвобождения этого ГИО];
- b) реализация ГИО на рынке<sup>7</sup> [, за исключением тех случаев, когда:
  - i) она была первоначально разрешена при использовании процедуры участия общественности в соответствии с требованиями пунктов

[2-10] статьи 6, и срок действия такого разрешения должен быть возобновлен; или

- ii) он предназначен для научных исследований или для коллекций культур];

[c) использование генетически измененного микроорганизма (ГИМ)<sup>8</sup> в замкнутой системе, за исключением тех случаев, когда:

- i) его не планируется использовать в крупных промышленных установках;
- ii) оно не связано с ГИМ, входящим в категорию риска 3 или 4;
- iii) отсутствует необходимость в составлении планов действий в чрезвычайных ситуациях в случае использования ГИМ на каком-либо объекте; [и] [или]
- iv) ГИМ уже использовался [на том же самом объекте и] в сопоставимых условиях и был утвержден при использовании процедуры участия общественности в соответствии с требованиями пунктов [2-10] статьи 6;]

[d) ограниченное использование ГИО, не являющегося ГИМ<sup>9</sup>, в замкнутой системе, за исключением тех случаев, когда:

- i) отсутствует необходимость в составлении планов действий в чрезвычайных ситуациях в случае использования ГИО на каком-либо объекте; [и] [или]
- ii) ГИО уже использовался [в том же самом месте и] в сопоставимых условиях и был утвержден при использовании процедуры участия общественности в соответствии с требованиями пунктов [2-10] статьи 6].

Включить следующие ссылки

- <sup>4</sup> Для целей настоящей Конвенции "генетически измененный организм" или "ГИО" означает организм, за исключением организма человека, в котором были произведены такие изменения генетического материала, которые не происходят естественно в результате скрещивания и/или естественной рекомбинации.
- <sup>5</sup> Для целей настоящей Конвенции "преднамеренное высвобождение ГИО" означает любое сознательное введение в окружающую среду ГИО или комбинации ГИО, при котором не используются какие-либо конкретные меры по ограничению их контакта с населением в целом и окружающей средой, а также по обеспечению высокого уровня безопасности для населения и окружающей среды.
- <sup>6</sup> [Определение понятия "достаточный опыт" должно основываться на приложении V Директивы ЕС 2001/18/ЕС о преднамеренном высвобождении ГИО в окружающую среду.]
- <sup>7</sup> Для целей настоящей Конвенции "реализация на рынке" означает предоставление третьим сторонам, независимо от того, делается ли это за плату или на безвозмездной основе.
- <sup>8</sup> Для целей настоящей Конвенции "использование ГИМ в замкнутой системе" означает любую деятельность, в процессе которой микроорганизмы генетически изменяются или в процессе которой такие генетически измененные микроорганизмы выращиваются, хранятся, транспортируются, уничтожаются, ликвидируются или используются каким-либо иным образом, и в отношении которой принимаются конкретные меры предосторожности для ограничения их контакта с населением в целом и окружающей средой.
- <sup>9</sup> Для целей настоящей Конвенции "использование ГИО, не являющегося ГИМ, в замкнутой системе" означает любую деятельность, в процессе которой организмы, не являющиеся микроорганизмами, генетически изменяются или в процессе которой такие генетически измененные организмы выращиваются, хранятся, транспортируются, уничтожаются, ликвидируются или используются каким-либо иным образом и в отношении которой принимаются конкретные меры предосторожности для ограничения их контакта с населением в целом и окружающей средой.

## Приложение II

### ВАРИАНТ 2

#### АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ А

##### Пункт 1 статьи 6

Включить новый подпункт а)-бис следующего содержания:

а) применяет положения об участии общественности при принятии решений по вопросу о целесообразности разрешения планируемых видов деятельности, связанных с генетически измененными организмами, в соответствии с условиями, оговоренными в приложении I-бис[. Однако любая Сторона может решить, что вместо них будут применяться положения ее национальной нормативно-правовой базы, если это обеспечит права на участие общественности в принятии таких решений, [в широком смысле] эквивалентные тем, которые изложены в приложении I-бис];

##### Пункт 11 статьи 6

[Исключить этот пункт.]

#### АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ В

##### Пункт 11 статьи 6

Заменить этот пункт следующим текстом:

Каждая Сторона применяет положения об участии общественности при принятии решений по вопросу о целесообразности разрешения планируемых видов деятельности, связанных с генетически измененными организмами, в соответствии с условиями, оговоренными в приложении I-бис. [Однако любая Сторона может решить, что вместо них будут применяться положения ее национальной нормативно-правовой базы, если это обеспечит права на участие общественности в принятии таких решений, [в широком смысле] эквивалентные тем, которые изложены в приложении I-бис.]

## **АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВАРИАНТ С**

### **Пункт 11 статьи 6**

[Исключить данный пункт.]

Включить новую статью 6-бис следующего содержания:

Каждая Сторона применяет положения об участии общественности при принятии решений по вопросу о целесообразности разрешения планируемых видов деятельности, связанных с генетически измененными организмами, в соответствии с условиями, оговоренными в приложении I-бис. [Однако любая Сторона может решить, что вместо них будут применяться положения ее национальной нормативно-правовой базы, если это обеспечит права на участие общественности в принятии таких решений, [в широком смысле] эквивалентные тем, которые изложены в приложении I-бис.]

## **ДЛЯ АЛЬТЕРНАТИВНЫХ ВАРИАНТОВ А, В И С:**

### **Приложение**

Включить новое приложение I-бис следующего содержания:

#### Генетически измененные организмы

1. Для целей настоящего приложения преднамеренное высвобождение генетически измененных организмов (ГИО) в окружающую среду включает:
  - a) преднамеренное высвобождение ГИО с любыми целями, помимо реализации на рынке, за исключением тех случаев, когда:
    - i) такое высвобождение [в том же самом месте и] в сопоставимых условиях уже было утверждено при использовании процедуры участия общественности в соответствии с требованиями пункта 3 ниже; или
    - ii) был накоплен достаточный опыт в области высвобождения этого ГИО;
  - b) реализацию ГИО на рынке, за исключением тех случаев, когда:

- i) она была первоначально разрешена при использовании процедуры участия общественности в соответствии с требованиями пункта 4 ниже и согласно положениям нормативно-правовой базы Стороны срок действия такого разрешения должен быть возобновлен; или
- ii) он предназначен для научных исследований или для коллекций культур.

[2. Для целей настоящего приложения использование ГИО в замкнутой системе включает:

a) использование генетически измененного микроорганизма (ГИМ) в замкнутой системе, за исключением тех случаев, когда:

- i) его не планируется использовать в крупных промышленных установках;
- ii) оно не связано с ГИМ, входящим в две самые высокие категории риска;
- iii) отсутствует необходимость в составлении планов действий в чрезвычайных ситуациях в случае использования ГИМ на каком-либо объекте; и
- iv) ГИМ уже использовался [на том же самом объекте и] в сопоставимых условиях и был утвержден при использовании процедуры участия общественности в соответствии с требованиями пункта 5 ниже;]

[b) использование ГИО, не являющегося ГИМ, в замкнутой системе, за исключением тех случаев, когда:

- i) отсутствует необходимость в составлении планов действий в чрезвычайных ситуациях в случае использования ГИО на каком-либо объекте; и
- ii) ГИО уже использовался [в том же самом месте и] в сопоставимых условиях и был утвержден при использовании процедуры участия общественности в соответствии с требованиями пункта 5 ниже].

3. Решения о разрешении преднамеренного высвобождения ГИО для целей, помимо реализации на рынке, принимаются в соответствии с пунктами 2-10 статьи 6, за исключением:

а) пунктов 2 е), 6 е) и 10, которые применяются лишь в том случае, если это возможно и целесообразно; и

б) пункта 6 а) и с), который истолковывается в соответствии с положениями, применяющимися в отношении ГИО. Обязательства относительно должного учета итогов процесса участия общественности не истолковывается как означающее обязательство направлять индивидуальные ответы на представления общественности.

4. Решения о разрешении реализации ГИО на рынке принимаются в соответствии с пунктами 2-10 статьи 6, за исключением:

а) пунктов 2 d) iii) и е), 6 е) и 10, которые применяются лишь в том случае, если это возможно и целесообразно; и

б) пункта 6 а) и с), который истолковывается в соответствии с положениями, применяющимися в отношении ГИО. Соответствующая информация, включенная в пункт 6 статьи 6, содержит описание географического(их) района(ов) планируемой деятельности, включая конкретные условия использования и обращения. Обязательство относительно должного учета итогов процесса участия общественности не истолковывается как означающее обязательство направлять индивидуальные ответы на представления общественности.

[5. Решения о разрешении использования ГИМ и ГИО в замкнутой системе принимаются в соответствии с пунктами 2-10 статьи 6, за исключением пунктов 2 е) и 6 е).]

6. Для целей настоящего приложения и пунктов 3 и 4 статьи 4 следующая информация не рассматривается Сторонами как конфиденциальная:

а) общее описание одного или нескольких ГИО, наименование и адрес уведомителя, цель высвобождения, место высвобождения и предполагаемое использование;

б) методы и планы мониторинга одного или нескольких ГИО и мер реагирования в чрезвычайных ситуациях;

с) оценка рисков для окружающей среды.

7. Для целей настоящей Конвенции "генетически измененный организм" или "ГИО" означает организм, за исключением организма человека, в котором были произведены такие изменения генетического материала, которые не происходят естественно в результате скрещивания и/или естественной рекомбинации. По смыслу этого определения генетическое изменение считается конечным результатом, в частности, использования следующих методов:

а) основывающихся на рекомбинированных нуклеиновых кислотах методов, предусматривающих образование новых комбинаций генетического материала в результате поступления молекул нуклеиновой кислоты, образующихся каким-либо образом за пределами организма, в любые вирусные, бактериально-плазмидные и прочие векторные системы и их включение в организм-хозяин, в котором они в естественных условиях не встречаются, но в котором они способны продолжать свое размножение;

б) методов, предусматривающих прямое поступление в организм наследуемого материала, подготовленного вне организма, включая микровпрыскивание, макровпрыскивание и микроинкапсуляцию; или

в) слияния клеток (включая протопластовое слияние) или методов гибридизации, в ходе применения которых образуются живые клетки с новыми комбинациями наследуемого генетического материала в результате слияния двух или более клеток в ходе процессов, которые не происходят естественно.

Генетическое изменение не считается результатом витрооплодотворения, естественных процессов, таких, как конъюгация, трансдукция и трансформация, или полиплоидной индукции при условии, что эти методы не предусматривают использования молекул рекомбинированных нуклеиновых кислот или генетически измененных организмов, полученных с помощью методов/методик, отличающихся от мутагенеза или слияния клеток (включая протопластовое слияние), которые основываются на использовании растительных клеток организмов, способных обмениваться генетическим материалом в рамках традиционных методов размножения.

8. Для целей настоящей Конвенции "преднамеренное высвобождение ГИО" означает любое сознательное введение ГИО или комбинации ГИО в окружающую среду, при котором не используются какие-либо конкретные меры по ограничению их контакта с населением в целом и окружающей средой, а также по обеспечению высокого уровня безопасности для населения и окружающей среды.



9. Для целей настоящей Конвенции "реализация на рынке" означает предоставление третьим сторонам, независимо от того, делается ли это за плату или же на безвозмездной основе. Нижеследующие операции не рассматриваются в качестве действий по реализации на рынке:

а) предоставление ГММ для использования в замкнутой системе;

б) предоставление ГИО, за исключением микроорганизмов, указываемых в подпункте а) выше, подлежащих использованию исключительно для видов деятельности, в ходе которых будут применяться соответствующие жесткие меры по ограничению их физического контакта с населением в целом и окружающей средой, а также по обеспечению высокого уровня безопасности для населения и окружающей среды.

[10. Для целей настоящей Конвенции "использование ГИМ в замкнутой системе" означает любую деятельность, в процессе которой микроорганизмы генетически изменяются или в процессе которой такие генетически измененные микроорганизмы выращиваются, хранятся, транспортируются, уничтожаются, ликвидируются или используются каким-либо иным образом и в отношении которой принимаются конкретные меры предосторожности для ограничения их контакта с населением в целом и окружающей средой.

11. Для целей настоящей Конвенции "использование ГИО, не являющегося ГИМ, в замкнутой системе" означает любую деятельность, в процессе которой организмы, не являющиеся микроорганизмами, генетически изменяются или в процессе которой такие генетически измененные организмы выращиваются, хранятся, транспортируются, уничтожаются, ликвидируются или используются каким-либо иным образом и в отношении которой принимаются конкретные меры предосторожности для ограничения их контакта с населением в целом и окружающей средой.]

### **Приложение III**

#### **ВАРИАНТ 3**

Включить либо новую статью 6-бис, либо новый пункт 11 статьи 6.

В соответствии со своими законами и предписаниями Стороны информируют и консультируют общественность в ходе процесса принятия решений в отношении преднамеренного высвобождения и реализации на рынке генетически измененных организмов и доводят до сведения общественности итоги таких решений, обеспечивая при этом защиту конфиденциальной информации. Национальные требования, принятые во исполнение этого положения, применяются без ущерба для других конкретных требований, которые будут разработаны в соответствии со статьей 23 Картахенского протокола по биобезопасности.

## Приложение IV

### **ВАРИАНТ 4**

#### Статья 6-бис

1. В соответствии с пунктом 2 каждая Сторона обеспечивает уже на самом раннем этапе эффективное информирование и участие общественности до принятия решений по вопросу о целесообразности разрешения преднамеренного высвобождения генетически измененных организмов в окружающую среду.

2. В своей национально-нормативной базе Сторона может предусмотреть исключения, касающиеся процедуры участия общественности и изложенные в настоящей статье:

a) в случае преднамеренного высвобождения генетически измененного организма в окружающую среду с любыми целями, помимо реализации на рынке, если:

- i) такое высвобождение в том же самом месте и в сопоставимых условиях уже было утверждено в рамках нормативно-правовой базы соответствующей Стороны; и
- ii) ранее был накоплен достаточный опыт в области высвобождения данного генетически измененного организма в сопоставимые экосистемы;

b) в случае реализации генетически измененного организма на рынке, если:

- i) она была первоначально разрешена в соответствующей Стороне [в нормативно-правовой базе соответствующей Стороны]; или
- ii) он предназначен для научных исследований или для коллекций культур.

3. Каждая Сторона устанавливает в своей нормативно-правовой базе и при условии соблюдения нижеследующих пунктов данной статьи механизмы осуществления процедур эффективного информирования и участия общественности в отношении решений, принимаемых в соответствии с положениями настоящей статьи, которые предусматривают разумные сроки, позволяющие предоставить общественности адекватные возможности для выражения ее мнения по таким предлагаемым решениям.

4. В соответствии с пунктами 3, 4 и 6 статьи 4 обеспечивается адекватное, своевременное и эффективное информирование общественности по соответствующим вопросам. В любом случае Стороны не рассматривают информацию, указываемую в подпунктах а), б) и с), в качестве конфиденциальной:

а) общее описание соответствующего генетически измененного организма или организмов, наименование и адрес подателя просьбы о даче разрешения на преднамеренное высвобождение, предполагаемое использование и, в случае необходимости, место высвобождения;

б) краткая информация о методах и планах мониторинга соответствующего генетически измененного организма или организмов и мероприятий в чрезвычайных ситуациях;

с) краткая информация об оценке риска для окружающей среды.

Кроме того, каждая Сторона обеспечивает транспарентность процесса принятия решений и в надлежащих случаях может предоставить общественности следующую информацию процедурного характера:

i) характер возможных решений;

ii) государственный орган, ответственный за принятие решения;

iii) механизмы участия общественности, учрежденные во исполнение пункта 3;

iv) указание государственного органа, в который могут быть представлены замечания, и сроков направления замечаний.

5. Процедуры, учрежденные согласно пункту 3, позволяют общественности любым соответствующим образом представлять любые замечания, информацию, результаты анализа или мнения, которые она считает важными для планируемого преднамеренного высвобождения.

6. Каждая Сторона стремится обеспечить, чтобы при принятии решений по вопросу о целесообразности разрешения преднамеренного высвобождения генетически измененных организмов в окружающую среду должным образом учитывались итоги осуществления процедуры участия общественности, организованной в соответствии с пунктом 3.

Обязательство о надлежащем учете этих итогов не истолковывается как означающее обязательство направлять в индивидуальном порядке ответы на представления общественности.

7. Когда каким-либо государственным органом принимается решение с учетом положений настоящей статьи, каждая Сторона осуществляет все необходимые меры для обеспечения того, чтобы данное решение доводилось до сведения общественности.

-----